
소멸위기의 언어-보전 정책 관련 해외사례 조사결과

2014. 11.

문 순 덕 책임연구원

I. 조사 개요

1. 목적

- 전 세계적으로 소수의 언어 소멸이 가속화 되고 있으며, 사용자 수가 적은 제주어 역시 소멸위기의 언어에 해당됨. 특히 유네스코에서는 2010년 12월 제주어를 소멸위기의 언어로 분류하였음. 이후 제주특별자치도에서는 법적·제도적 보완을 통해 언어보전 정책을 추진하고 있음.
- 따라서 소멸위기의 언어 사용 지역(하와이)를 방문하여 언어 보전 정책과 활용 방안 등을 조사하여 향후 제주어 보전 정책을 좀더 종합적·체계적으로 수립하는데 반영하고자 함.

2. 일정 및 대상

- 조사기간 : 2014년 11월 3(월) ~11월 5일(수) (2박 3일)
- 조사지 : 미국 하와이 빅아일랜드
- 조사자 : 제주발전연구원 책임연구원 문순덕

3. 주요 활동

- 빅아일랜드 힐로 소재 Hawaiian Immersion school 대표(한국의 교장직과 유사), 교감선생님과 면담 및 질의
 - 유치원, 초등학교 수업, 고등학교 수업 참관
- 빅아일랜드 힐로 소재 University of Hawaii at Hilo 언어학과 교수 면담 및 질의
 - 4학년 하와이어 강의 참관

II. 조사 방문기관 면담 자료 분석

1. Hawaiian Immersion school

- 이 교육기관은 유치원, 초등학교, 중·고등학교를 통합하여 운영하고 있음.
- 초등학교 이상은 무상교육이고, 유치원 수업료는 연 7,000\$임.
- 부모들이 자녀들에게 하와이의 언어와 역사문화 등을 배울 수 있도록 입학할 권장하고 있음.
- 모든 교과목은 하와이어로 되어 있으며, 하와이어 전용 교육기관이므로 다른 섬에서도 이 학교에 입학하고 있으며, 교육과정은 일반 교육기관에서 이수하는 과목들이 배치됨.
- 예를 들어 영어 수업 시간에 영어 교재를 사용하면서 그에 대해 하와이어로 설명함으로써 하와이어 보전에 힘쓰고 있음.
- 이 학교를 졸업하면 학생들이 자유의지에 따라 미국 전역의 대학에 진학하는데, 그 중에 15% 정도만 University of Hawaii at Hilo에 속한 하와이언 칼리지에 입학하고 있음.



<유치원 하와이어 교육 자료>



<초등학교 언어수업 시간>

2. University of Hawaii at Hilo

- 하와이어를 전문적으로 가르치고 있는 단과대학이며, 약 30년 전에 Larry Kimura 교수가 중심이 되어서 하와이어 부흥에 매진하였음.
- 현재 이 대학은 하와이어만 전문적으로 가르치는 교육기관이고, 학생들은 미국 전역에서 입학하고 있음.
 - 하와이어 비사용 학생들이 입학할 경우 교육과정을 따라갈 수 있도록 정규 교육과정에 하와이어 초급반, 중급반, 고급반을 운영하고 있음.



<대학교 하와이어 수업 장면>



<Larry Kimura 교수와 면담>

II. 하와이 빅아일랜드 교육기관 방문 시사점

□ 언어를 통한 민족 정체성 인식

- 한 지역(국가)에 주류언어와 비주류언어가 공존할 경우 주류언어의 권위가 높아질수록 비주류언어의 소멸은 가속화될 것임.
- 전 세계적으로 소멸되거나 소멸 위기를 겪고 있는 소수자 사용 언어는 많이 있으나 그 언어를 사용하는 사람들의 정체성과 목적의식이 있어야만 언어 보전과 부흥운동이 가능함을 알 수 있음.
- 하와이는 고유한 언어와 문화를 갖고 있는 국가였으나 미국에 복속되면서 영어가 지배언어가 되었음. 하와이언들은 자신들의 민족적 정체성을 복원하기 위하여 언어교육에 역점을 두고 있음.

□ 정규 교육기관을 통한 언어 보전 정책 추진

- 소멸 위기의 언어를 지속적으로 사용하고, 보전하기 위하여 부모들의 모어에 언어태도가 중요하고, 이를 학교 교육을 통해 보급하고 있음.
- 특히 하와이어 전용 교육기관 설립 및 운영은 전 세계 소수자 사용 언어의 부흥 정책에 적용할 수 있는 좋은 제도임.